



Población de Iga 89,897  
 Población de extranjeros 5,548  
 6.17 % de la población  
 Octubre, 2020

Los artículos publicados en este boletín se han tomado del periódico "Kouho Iga" y otras publicaciones.  
**Les deseamos a todos que tengan mucha paz, armonía y felicidad en esta navidad y para el próximo año mucho trabajo y prosperidad. Feliz Año Nuevo!!!**



**Información** お知らせ

**Medidas preventivas contra el corona virus durante las festividades de fin de año**  
＜季節の行事などにおける新型コロナウイルス感染防止対策＜三重県からのお願い＞

Durante las festividades de fin de año, habrán muchos eventos donde las personas se reúnan. La provincia de Mie pide que todos respeten por favor las medidas de prevención del nuevo coronavirus.

1. Use mascarillas, lave bien las manos, mantenga una distancia apropiada de las otras personas, evite locales con muchas personas y respete las medidas básicas de prevención del nuevo coronavirus.
2. Evite participar de eventos que no toman medidas básicas de prevención. Principalmente, fiestas y eventos donde un número indeterminado de personas estarán muy cerca y tendrán muchas conversaciones.
3. En caso de que vaya a participar de eventos, use mascarillas, lave bien las manos, mantenga una distancia apropiada de las otras personas, evite conversaciones en voz alta y tome las medidas de prevención.
4. Evite estar mucho tiempo con muchas personas en la calle, restaurantes y otros locales, y también evite tomar bebidas alcohólicas en la noche en eventos de fin de año.
5. Pase más tiempo dentro de casa con su familia. Hay diversas nuevas maneras de entretenerse como participar de eventos online.
6. Use aplicativos para prevención del coronavirus. <https://mieinfo.com>

**Feriados por fin de año** <ねんまつ ねんし えいぎょう の おしらせ>

**Municipalidad, Oficinas públicas**  
 しやくしょとこくみんけんこうほけんしんりょうじょ  
 Cerrado desde el 29 de diciembre al 3 de enero  
 (Se atenderá solo en japonés a las consultas de matrimonio, nacimiento, fallecimiento.)

**Consulado-General del Perú en Nagoya**  
 ざいなごやペルーそうりょうじかん  
 Verificar directamente al consulado.  
 Tel 052-209-7851, 052-209-7852

**Clínicas Dentales** -しか (はいしゃ)  
 Horario de atención: De 9:00 a 17:00.  
**\*30 de Diciembre:** Clínica Dental Tomishima (Ao 215-2) ☎0595-52-0129  
**\*31 de Diciembre:** Clínica Dental Nakagawa (Ueno kodama cho 3068) ☎0595-21-0334  
**\*2 de enero:** Clínica Dental Hattori (Sanagu cho 640) ☎ 0595-23-3130  
**\*3 de enero:** Clínica Dental Bamba (Shindo 1276-1) ☎ 0595-45-1008  
 Por favor llame antes de ir, lleve el seguro de salud. No habrá consulta el día 1 de enero. En caso de necesitar, consulte en el centro de informes por teléfono 059-229-1199



**Consultorio médico para emergencias**  
 いがしおうきゅうしんりょうじょ  
 Primero consulte con su médico de cabecera, si este no atiende utilice el consultorio médico para emergencias de Iga. (Iga shi Ōkyū shinryō sho) (Ueno Kuwamachi, 1615) Teléfono 0595-22-9990.  
 En el periodo de 30 de diciembre al 3 de enero.  
 Horario de atención: De 9:00am a 12:00, de 14:00pm a 17:00pm, de 20:00pm a 23:00pm.  
 Área de atención: pediátrico y clínica general.  
 Obs. (\*Solamente el día 29 de diciembre y 4 de enero La atención será de 20:00 a 23:00 horas)  
 ※Favor de llegar 30 minutos antes de que cierre el hospital.

**Turno del sistema de emergencia hospitalaria**  
 にじきゅうきゅうじっしびょういん  
 Horario de atención: De 8:45am a 8:45am de la mañana siguiente. (En okanami será de las 9:00 am a 8:45 am de la mañana siguiente)  
 Ueno sōgō shimin byōin → 29 de diciembre  
 Okanami sōgō byōin → 30 de diciembre  
 Nabari Shiritsu byōin → 31 de diciembre  
 Ueno sōgō shimin byōin → 1 de enero  
 Nabari Shiritsu byōin → 2 y 3 de enero  
 Okanami sōgō byōin → 4 de enero (el horario de atención por este día es de 5:00pm a 9:00am del día siguiente)



**Impuesto del Mes** 今月の納税  
 ~ Hasta el 25 de Diciembre ~  
**Impuesto sobre inmuebles 3er periodo [Kotei Shisan Zei]**  
**Impuesto del seguro de salud 6to periodo [kokumin kenkou hoken ze]**  
**Mayores informes: Shuu Zei Ka TEL.0595-22-9612**

### ¿Está al día con las vacunas?

<よぼうせっしゅ を うけわすれて いませんか?>

Apliquemos las vacunas lo mas pronto posible. Verifique si no falta alguna vacuna en su boshitecho(Libreta de salud de madre- hijo). Las vacunas gratuitas que se aplican fuera del tiempo establecido será pagada por cuenta propia. **【Observación】**Hacer la reserva al hospital sin falta. Si es dentro de la ciudad puede adquirir el cuestionario en el hospital. Si es fuera de la ciudad (dentro de la prefectura de Mie) favor de avisarnos hasta la sección encargada para entregarle el cuestionario. Para mayor información pregunte a su doctor o a la sección encargada.

VACUNA		EDAD PARA RECIBIR LA VACUNA GRATUITA	DOSIS
ROTA※Se recomienda la 1era dosis hasta antes de las 14 sem. y 6 días del nacimiento		Rotarix de 6 a 24 semanas	2 a 3
		Rota teq de 6 a 32 semanas	
HIB		De 2 meses hasta antes de completar los 5 años	1 a 4
Neumonía infantil		※Hib y neumonía son más frecuentes en menores de 5 años	
4 Tipos (Difteria, Tos ferina y Polio)		A partir de los 3 meses de edad hasta antes de completar los 7 años y medio	4
Hepatitis B		Antes de completar 1 año de edad	3
BCG		Antes de completar 1 año de edad	1
Sarampión y Rubéola (MR)	1ª fase	A partir de 1 año hasta antes de cumplir los 2 años	1
	2ª fase	Nacidos de 02.04.2014 hasta 01.04.2015 (niños de ultimo año de hoikuen o yochien)	1
Varicela		A partir del año de edad hasta antes de completar los 3 años	2
DT (Difteria y tétanos)		A partir de los 11 años hasta antes de completar los 13 años	1
Encefalitis Japonesa (Nihon Nouen)	1ª fase	A partir de 3 años de edad hasta antes de completar los 7 años y medio	4
	2ª fase	A partir de 9 años de edad hasta antes de completar los 13 años.	

### Vacuna de la neumonía para el adulto mayor 高齢者肺炎球菌の予防接種を助成します

Fecha límite para la vacuna: 31 de marzo

Dosis: 1 dosis

Costo: 3,000 yenes

Público objetivo: Quien nunca se ha vacunado en el pasado y aplica (1) o (2)

(1) Quién cumple 65 años este año fiscal (nacido entre el 2 de abril de 1955 y el 1 de abril de 1956).

(2) Quien tiene entre 60 y 65 años y tiene un certificado de discapacidad física de primer grado causada por disfunción cardíaca, renal o respiratoria o disfunción inmunológica debido al virus de la inmunodeficiencia humana. ※Si es elegible, recibirá la notificación.

\* La persona que cumpla 70, 75, 80, 85, 90, 95 y 100 este año fiscal y nunca se haya vacunado en el pasado puede recibir un subsidio parcial por el costo de la vacunación. Para obtener más detalles: Sección Kenkou Suishin ka TEL: 0595-22-9653



### Cuidado con las cañerías en invierno

<すいどうかんの ふゆ じたく を しましよう>

El invierno está llegando y la temperatura está bajando bastante. Se dice que cuando la temperatura baja a menos de 4 grados centígrados, los cañerías suelen congelarse, en el período de diciembre a febrero.

\*Proteja los tubos expuestos y los grifos, enrollando con una manta vieja o un paño viejo y enrolle con cinta adhesiva.

\*Cuando no sale agua y el tubo parece estar congelado, cubra con una toalla y vierta agua caliente poco a poco.

**Precaución, si vierte agua hirviendo directamente, puede agrietar el tubo o el grifo.**

\*Si rompe el cañón o el grifo, primero cierre el registro del agua. Si no sabe dónde está el registro o si no puede apagar, tome medidas de emergencia como enrollar con paños viejos o cinta adhesiva, en la parte quebrada y llame a una de las empresas de reforma, autorizadas por el ayuntamiento. ※El nombre de las empresas autorizadas, consta en el "Iga Kurashi Gaido Buku" Durante el feriado de fin de año, muchas empresas no funcionarán, por lo que aconsejamos tome las medidas de prevención, gracias por su comprensión. Suido Komu ka: Tel 0595-24-0002



### Vamos a preparar el carro para el invierno

<じどうしゃ の ふゆそうび を しましよう>

Conducir con un carro que no toma medidas antideslizantes (llantas de nieve, etc) en una carretera congelada, o con mucha nieve acumulada es una infracción a la ley.

Conducir con llantas normales en los caminos de nieve, no sólo es peligroso por los accidentes que ocasiona sino también por causar graves problemas de obstrucción de tráfico al estancarse en algún lugar.

El gobierno también toma medidas para evitar el congelamiento de pistas o derretir rápidamente la nieve, pero mismo así, conducir con llantas normales durante el invierno es peligroso.

**Por favor para el invierno coloque cadenas en sus llantas o cambíelas por llantas de nieve. Procure siempre su seguridad y la de toda su familia.**

Consultas:Iga kensetsu jimusho hozen shitsu ☎0595-24-8210, Iga keisatsu sho ☎0595-21-0110





**Control de salud y desenvolvimiento del niño** あか けんしん そうごん 赤ちゃんの検診と相談

En la ciudad de Iga, hay un examen para bebés de 1 año y medio (para niños de un año y 6 meses) y el examen de 3 años (para niños de 3 años y 7 meses). Enviaremos un comunicado para los niños que estén en la edad para realizarlo.

1 año y 6 meses	15 de diciembre y 12 de enero	13:15 a 14:40	Haitopia Iga 4º piso
3 años	3 y 24 de diciembre, 14 de enero	13:15 a 14:40	Haitopia Iga 4º piso

◆ **Mie Child Medical Hotline (Mie Kodomo Iryō Dial) / TEL: #8000 (059-232-9955)**

Servicio de consulta sobre problemas de seguro o salud de los niños, como enfermedades de niños, preocupaciones en la crianza del niño, vacunas entre otros. El médico pediatra aconsejará gratuitamente. Utilice el servicio. Indicado para niños menores de 18 años y sus familiares.

[informes] Kenkō Suishin-Ka Tel:0595-22-9653

**Emergencias y Asistencia médica** きゅうきゅういりょう 救急医療

Cuando necesite tratamiento médico, consulte a su médico de cabecera. Si se enferma cuando la clínica está fuera de servicio, consulte las siguientes opciones. Haga una cita antes de su visita y lleve su seguro de salud.

◆ **Clínica de emergencia de Iga-shi / TEL: 0595-22-9990**

【Departamento clínico】 Medicina Interna y Pediatría  
 【Dirección】 Iga-shi Ueno Kuwamachi1615 (Detrás del hospital Okanami)  
 【Hora】 lunes a sábado 20:00-23:00, Domingo y feriados 9:00-12:00,14:00-17:00 y 20:00-23:00



◆ **El centro de información médica de Mie (Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) / TEL: 059-229-1199**

Este centro puede proporcionar información sobre qué hospitales están disponibles en su área.

◆ **Tres instalaciones médicas de emergencia**

◇ **Iga Shimin Hospital / TEL: 0595-24-1111**

◇ **Nabari Hospital / TEL: 0595-61-1100**

Lunes a viernes: 17:00 - 8:45  
 Sábados, domingos y feriados: 8:45 - 8:45

◇ **Okanami Hospital / TEL: 0595-21-3135**

Lun: 17:00 - 9:00  
 Mié: 17:00 - 8:45  
 Dom: 9:00 – hasta las 8:45 del día siguiente

DICIEMBRE						
Domingo	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes	Sábado
Excepto pediatría		1 Nabari	2 Okanami	3 Nabari	4 Shimin	5 Nabari
6 Nabari	7 Okanami	8 Shimin	9 Okanami	10 Nabari	11 Shimin	12 Shimin
13 Okanami	14 Okanami	15 Nabari	16 Okanami	17 Nabari	18 Shimin	19 Nabari
20 Nabari	21 Okanami	22 Shimin	23 Okanami	24 Nabari	25 Shimin	26 Shimin
27 Okanami	28 Okanami	29 Shimin	30 Okanami	31 Nabari		

◆ **Consulta sobre tratamiento médico**

**TEL: 0120-4199-22 (24 horas) (Iga-shi Kyūkyū Kenkō Sōdan Dial 24)**

Esta es una consulta gratuita sobre temas médicos y de salud 24/7. Puede preguntar cualquier cosa sobre salud física y mental, problemas médicos, cuidado infantil, servicio de enfermería, etc.

[Información]Iryō Fukushi Seisaku-Ka Tel:0595-22-9705

**Asesoría y Consultoría** そうだんまどぐち 相談窓口

Puede obtener asesoramiento relacionado con problemas laborales, escuelas, salud, seguros, jubilación, pensión, educación infantil, vivienda, impuestos, visas o cualquier otro problema relacionado con su vida diaria. También puede hacer consultas con especialistas legales (gyousei shoshi) con reservación previa. **Próxima Fecha: 7 de enero del 2021, 13:30**

■ **Shimin Sekatsu-ka**, Municipalidad segundo piso

【Hora】 Lun-vie 8:30-17:00

【Telf】 0595-22-9702

【Ubicación】 Iga-shi Shijuku cho 3184

■ **Iga-shi Tabunka Kyousei Center**

【Hora】 Lun-vie, y Dom (2do y 4to) 9:00-17:00

【Telf】 0595-22-9629

【Ubicación】 Iga-shi Ueno Higashi Machi 2955

【URL】 <http://iga-tabunkakyouseicenter.com>



**Refuerzo Escolar Sasayuri Kyōshitsu**

ささゆり教室

**2 de enero no hay clases**

Los estudiantes pueden encontrar apoyo para reforzar lo aprendido en la escuela japonesa, del 3º al 9º grado.

【Día y hora】

Sábado 14:00-16:00

【Ubicación】 Iga-shi Sogo

Fukushi Kaikan 2º piso

【Costo】 200yen / clase

【Telf】 070-4455-4900

**Curso de Japonés Iga Nihongo no Kai**

いが にほんご かい 伊賀 日本語の会

**Clases hasta el 12/26**

Es bienvenido quien quiera practicar el idioma japonés. Además, puede prepararse para la prueba de Nihongo Kentei.

【Día y hora】

Miércoles 19:30-20:40

Sábado 19:00-20:30

【Local】 Iga-shi Sogo

Fukushi Kaikan 2º piso

【Costo】 200yen / clase

【Telf】 0595-23-0912



## Tabunka kyōsei sentā (Centro de convivencia multicultural)

<たぶんか きょうせい センター>

El tabunka kyōsei sentā es una oficina que ofrece soporte a la comunidad extranjera de la ciudad de Iga, a la vez que integra y promueve el entendimiento entre las distintas culturas.

**Servicios que se le ofrecen:** ※Debido al CoVID19, por favor antes de venir haga su reserva para la consulta.

- Consultas de la vida diaria para lo extranjeros (hay traductores por video llamada hasta de 13 idiomas).
- Boletines informativos en diferentes idiomas. ● Consultas sobre la vida multicultural. ● Eventos de intercambio cultural.
- Servicio de fotocopiadora y uso de computadora. ● Seminarios, etc.

**Horario de atención:** De lunes a viernes, 2do domingo y 4to domingo del mes de 9 a.m. hasta las 5 p.m (Excepto feriados)

**Dirección:** Ueno higashi machi 2955 **Teléfono:** 0595-22-9629

**Servicio de traducción e intérprete:** ●Lunes: atención en Inglés y vietnamita,

●Martes: portugués y español, ●Miércoles: Inglés, español y portugués

●Jueves y 2do domingo del mes: chino, ●Viernes y 4to domingo del mes: inglés



## Noticias

あたら  
新しいお知らせ



☆**Premiación a la labor del “Iga nihongo no kai”** (Asociación de Lengua Japonesa de Iga) 伊賀日本語の会が表彰されました  
Este premio “de buenas acciones” es otorgado por la ciudad de Iga a sus contribuyentes.

La Asociación de Lengua Japonesa de Iga comenzó a enseñar japonés a extranjeros desde 1993. Durante 27 años, el número de estudiantes enseñados ha llegado a más de 3500. Este es un mensaje alentador ya que en la ciudad de Iga, hay una alta proporción de residentes extranjeros.

La Asociación de Lengua Japonesa de Iga continuará llevando a cabo sus actividades, y esperamos su participación en el proceso de aprendizaje.

Iga Nihongo-no-Kai ☎ 0595-23-0912



☆**Vamos a participar en el seijin-shiki (celebración de los 20 años o mayoría de edad)** 成人式のお知らせ

El seijin-shiki es una ceremonia para celebrar la mayoría de edad y es aprovechada para concientizar las nuevas responsabilidades que conlleva realmente ser mayor de edad.

Día: 10 de Enero 13:00 p.m.(recepción 12:30pm)

Las notificaciones se le enviarán por correo, para los nacidos entre 2 abril de 2000 y 1 de abril 2001.

※Puede ser ejecutada online dependiendo de la situación por el corona virus.

※Será necesario usar mascarilla y medir la temperatura.

Consultas: Shogai Gakushu Ka ☎0595-22-9679

☆**Campaña de Mie para la seguridad vial** 年末交通安全 県民運動

Durante las festividades de fin de año, no solo cambia el flujo y volumen de tráfico, sino que también anochece más temprano y los accidentes de tráfico tienden a aumentar. Con el fin de crear conciencia sobre la seguridad vial y obedecer las reglas de tráfico, implementaremos esta campaña de fin de año impulsado por la prefectura de Mie.

[Período] 1 de diciembre hasta el 10 de diciembre

[Puntos claves]

1. Prevención de accidentes de tráfico para niños y ancianos
2. Prioridad para los peatones.
3. Uso correcto del cinturón de seguridad y las sillitas de infantes.
4. Erradicación de los conductores ebrios.

Consultas: Shimin Seikatsu-ka ☎ 0595-22-9638

☆**Depósitos de basura durante el fin de año** 年末年始のごみ収集と持込

★Sakura Recycle Center - basura combustible, metales, tejidos, botellas, vidrios, cerámicas (tel. 0595-20-9272): Cerrado de 31 de diciembre al 3 de enero

★Iga Nanbu Kankyou Eisei Kumiai (residentes de Aoyama) - Basura que se quema y que no se quema.(tel.0595-53-1120): Cerrado de 30 de diciembre al 3 de enero

★Funenbutsu Shori Jo - concreto, tierra, tejas, ladrillos, azulejos (tel.0595- 23-8991):

Cerrado de 29 de diciembre al 3 de enero.